

Яковлева М.А.,
учитель английского языка МОУ
Ермаковская СОШ Рыбинского МР
телефон для контакта: 89092777476

Статья опубликована в сборнике Межрегиональной научно-практической конференции «Актуальные вопросы развития сельских образовательных организаций: проблемы и эффективные практики» 2017 г.,

Педагогическое сопровождение лингвистически одаренных школьников, склонных к поэтическому творчеству

Аннотация: В статье представлен опыт подготовки учащихся к конкурсу переводов произведений англоязычных авторов на русский язык; дан разработанный учителем совместно с учащимися алгоритм перевода, включающий в себя экстралингвистический, лингвистический и паралингвистический компоненты.

Ключевые слова: лингвистическая одаренность, сопровождение лингвистически одаренных школьников, поэтическое творчество, художественный перевод, подготовка к конкурсу переводов.

В настоящее время термин «сопровождение» используется очень часто. Даже поверхностный обзор педагогической литературы позволяет нам выделить следующие классификации сопровождения:

- по сфере: педагогическое сопровождение, психологическое сопровождение, психолого-педагогическое сопровождение, социально-педагогическое сопровождение, тьюторское сопровождение;
- по объекту: сопровождение одаренных (или других категорий) детей;
- по процессу, например, сопровождение процесса социализации.

Определения этих терминов даны в словарях (В.И. Даля, С.И. Ожегова), в работах М.Р. Битяновой, Е.А. Козыревой, О.С. Газмана, А.Д. Андреева, В.А. Лазарева, А.Л. Уманского, а также ярославских ученых Л.В. Байбородовой, М.И. Рожкова и мн. других.

В данной статье представлен опыт педагогического сопровождения лингвистически одаренных школьников по подготовке к фестивалю творчества на английском языке «Мы вместе», который проводит ежегодно Ярославская

общественная организация «Ассоциация учителей английского языка Ярославской области YARTEA.

Фестиваль является значимым событием не только в г. Ярославле, но и в Ярославской области. Это не просто конкурс, в котором побеждает сильнейший, это школа искусства, арена для развития и демонстрации достижений юных талантов, праздник английского языка, театрального, вокального и литературного творчества.

Деятельность педагога по сопровождению лингвистически одаренных школьников, в том числе и склонных к поэтическому творчеству и художественному переводу, на наш взгляд, включает в себя следующие компоненты:

- выявление лингвистически одаренных обучающихся;
- непосредственно процесс сопровождения их деятельности;
- поиск или создание условий для демонстрации творческих достижений школьников в просоциальной (в школе) и социальной (за пределами школы) средах [2, с. 152].

Уже с первых уроков английского языка учитель может выявить детей, склонных к изучению иностранного языка. Им присущи характерные для всех одаренных детей признаки: повышенная познавательная потребность, проявляющаяся в любознательности; быстрое освоение деятельности и высокая успешность её выполнения; ярко выраженный интерес к тем или иным занятиям или сферам деятельности, высокая увлеченность каким-либо делом, использование воображения в мышлении, быстрота в обучении через практический опыт [2, с.153].

Обучающиеся, имеющие способности к изучению иностранных языков, наряду с общими особенностями одаренных детей, имеют и специфические, лингвистические особенности. Среди них можно выделить хороший фонематический слух; хорошую память; очень часто – хорошую дикцию, что проявляется в четкой артикуляции звуков и способности правильно интонировать; беглость в вербальном общении; высокий уровень развития произвольности и усидчивости, что позволяет осуществлять детальную

проработку лексико-грамматического материала; лингвистическую интуицию [2, с.153].

Целью изучения иностранного языка является развитие у учащихся коммуникативной компетенции в четырех видах речевой деятельности: аудировании, говорении, чтении и письме. Школьная программа по иностранным языкам не включает в себя модуль «Обучение переводу», между тем в настоящее время умение переводить иноязычные тексты очень важно в любой сфере жизни: экономике, культуре, юриспруденции и др.

Прогнозируя личностное развитие лингвистически одаренных обучающихся, следует учитывать, что чаще всего это эстеты, чуткие к проявлениям культуры, как родной, так и зарубежной. При поддержке учителя они проявляют интерес к музыке, живописи, фольклору, литературе, архитектуре, традициям своей страны и стран изучаемого языка.

Музыка, архитектура, живопись – это формы искусства, не требующие слов. Познакомиться с миром зарубежной литературы можно только переведя оригинал на родной язык. Именно труд переводчиков открывает для нас произведения англоязычных авторов. При этом следует учитывать, что переводчику всегда трудней, чем автору, так как он менее свободен, чем автор. Во-первых, он привязан к оригиналу; во-вторых, он должен передать не только смысл произведения, оформленный в словесном содержании, но и эмоции, настроение, замысел автора; в - третьих, языковые средства передачи смысла и эмоций у него совершенно отличные от средств языка оригинала. В.А. Жуковский говорил: «Переводчик в прозе есть раб, переводчик в стихах - соперник».

Деятельность учителя по педагогическому сопровождению переводческой деятельности учеников представлена в таблице 1.

Таблица 1 Содержание процесса педагогического сопровождения деятельности учеников при работе над переводом

Некоторые особенности работы над переводом	Школьники среднего и старшего звеньев
Выбор произведения. Тематика	1. Стихи о любви. 2. Стихи о смысле жизни. 3. Стихи о вечных человеческих ценностях.
Роль и деятельность	1. Предлагает поэтические произведения из имеющейся у него литературы.

<i>педагога</i>	<ol style="list-style-type: none"> 2. Поощряет стремление подростков самим найти стихи в сети Интернет, художественной литературе. 3. Ориентирует на выбор лучших образцов англоязычной поэзии. 4. Ориентирует на выбор сложного поэтического произведения. 5. Одобряет выбор ученика.
Процесс работы над переводом	<ol style="list-style-type: none"> 1. Восприятие основной идеи поэтического произведения. 2. Подстрочный перевод с учетом синонимических конструкций и перифраза. 3. Работа над экстралингвистическим, лингвистическим, стилистическим и компонентами перевода. 4. Перевод с использованием основных приемов перевода: генерализация, контекстуальные замены и др.
<i>Роль и деятельность педагога</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Помогает разобраться в трудных лингвистических явлениях. 2. Консультирует по теории и приемам перевода (в школе не изучаются). 3. Обсуждает рукописи перевода с учеником. Возвращает переводы на доработку. 4. Помогает избежать чрезмерного отхода от текста произведения. 5. Поддерживает творческое начало, создает творческую атмосферу, проявляет личную вовлеченность в деятельность.
Взаимодействие с другими людьми	<ol style="list-style-type: none"> 1. Обсуждают процесс и содержание перевода с учителем, значимыми ровесниками.
<i>Роль и деятельность педагога</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Стремится стать значимым взрослым (как наиболее компетентный в переводе человек). 2. Поощряет взаимодействие со сверстниками и другими значимыми людьми.
Подготовка презентации На конкурс	<ol style="list-style-type: none"> 1. Учит наизусть, тренируется в декламации. 2. Делает фильм, выбирает и накладывает музыку. 3. Делает видеозапись. Отправляет на конкурс.
<i>Роль педагога</i>	<i>Консультирует (по запросу)</i>

Профессиональные переводчики предлагают следующий алгоритм перевода:

1. Чтение оригинала со словарем (тезаурусом).
2. Подстрочный перевод (несколько вариантов).
3. Проникновение во внутренний мир автора (чтение всех произведений автора).
4. Изучение авторских средств и приемов, используемых при переводе.
5. Работа над звучанием, размером, строфой.
6. Запись текста перевода.

Алгоритм работы над переводом, представленный в таблице 2, был разработан в процессе совместной деятельности учителя и ученицы 8 класса [1, с.177]. В его основе - работа над экстралингвистическим, лингвистическим, стилистическим и паралингвистическим компонентами перевода.

Таблица 2. Работа над переводом произведения англоязычного автора на русский язык

Этапы работы	Задачи этапа	Деятельность обучающегося	Роль и деятельность учителя
Подготовительный	Выбрать стихотворение	Знакомится с творчеством английских и американских поэтов Знакомится со специальной литературой по теории перевода. Беседует с учителем.	Фасилитатор – облегчает поиск литературы. Советчик – делится своими мыслями и опытом. Коллега - вместе с обучающимся разрабатывает алгоритм перевода.
Основной Подготовка перевода стихотворения	Перевести стихотворение по выработанному алгоритму.	Самостоятельная работа ученика. 1. Работа над экстралингвистическим компонентом стихотворения: - формирование представления о художественной действительности подлинника, функционировании стихотворения в российской и зарубежной литературе, знакомство с биографией автора, эпохой, синтезирующий анализ, когда переводимое произведение ясно в целом и переводчик готов к восприятию каждой детали. 2. Работа над лингвистическим компонентом: - подстрочный перевод; знакомство с новыми лексическими единицами; поиск вариантных соответствий; - анализ грамматических структур; - транскрипция; фонетический разбор слов – исключений; - определение длины и рифмы строфы; - перевод стихотворения с применением основных приемов перевода; 3. Работа над стилистическим компонентом перевода: - окончательная поправка деталей (возможна уже без оригинала); - создание гармонии – поэтической целостности и художественной завершенности); - учет стилистических особенностей русского языка 4. Работа над паралингвистическим компонентом перевода (подготовка к выступлению): - прослушивание образцов чтения; - заучивание наизусть; - выразительное чтение в соответствии с содержанием; - работа над интонацией, мелодикой, паузацией, высотой и силой голоса, мимикой, жестами	Фасилитатор – помогает разобраться в трудных лингвистических явлениях. Консультант – консультирует по теории и приемам перевода (в школе не изучаются). Эксперт – знакомится с рукописями перевода, возвращает переводы на доработку. Вдохновитель – поддерживает творческое начало, создает творческую атмосферу, проявляет личную вовлеченность в деятельность
Рефлексивный	Получить внешнюю оценку с целью совершенствования перевода	Представляет свой перевод учителю Редактирование	Эксперт - экспертирование, выражение мнения, последние советы
Итоговый	Представить перевод	Представляет перевод (комиссии/публике)	Эмоциональная поддержка

Из таблицы видно, какой объем работы обучающаяся выполняет самостоятельно. Самостоятельно подбираются и стихотворения, а потом из нескольких выбирается одно, именно то, которое и будет готовиться на конкурс. Роль учителя отличается от его роли на уроке, здесь он – помощник, коллега, вдохновитель, и только по просьбе «переводчика» - эксперт. Как эксперт, он может высказать своё мнение, предложить свой вариант перевода слова, строки, строфы. Однако окончательный выбор варианта остается всегда за учеником [1, с.176]

В течение ряда лет учениками 8 - 9 классов были сделаны замечательные переводы таких сложных произведений Э.А. По, как «Эльдорадо» и «Аннабель Ли», Р. Киплинга «Если» и «Серые глаза», Г.У. Лонгфелло, «Псалом жизни». Учениками младшего звена были сделаны многочисленные переводы более доступных для их возраста и интересов произведений других английских и американских поэтов.

В приложении 1 представлены оригинал, а также подстрочный и авторский переводы стихотворения Р.Д. Киплинга “Eyes of Grey” («Молитва влюбленных»), выполненные ученицы 8 класса в 2016 г. Победа ученицы в Фестивале творчества на английском языке «Мы вместе» в 2016 г., изучение мнения слушателей, которым был представлен перевод, позволяют сделать вывод о том, что он может соперничать с такими известными произведениями, как переводы В. Битаки и К. Симонова [3].

Переводы стихотворения Р.Киплинга “Eyes of Grey”

Оригинал стихотворения	Подстрочный перевод	Художественный перевод
<p>The Lovers' Litany by Redyard Kipling</p> <p>Eyes of grey -- a sodden quay, Driving rain and falling tears, As the steamer puts to sea In a parting storm of cheers. Sing, for Faith and Hope are high -- None so true as you and I -- Sing the Lovers' Litany: <i>"Love like ours can never die!"</i></p> <p>Eyes of black - a throbbing keel, Milky foam to left and right; Whispered converse near the wheel In the brilliant tropic night. Cross that rules the Southern Sky! Stars that sweep and wheel and fly, Hear the Lovers' Litany: <i>Love like ours can never die!"</i></p> <p>Eyes of brown -- a dusty plain Split and parched with heat of June, Flying hoof and tightened rein, Hearts that beat the ancient tune. Side by side the horses fly, Frame we now the old reply Of the Lovers' Litany: <i>"Love like ours can never die!"</i></p> <p>Eyes of blue -- the Simla Hills Silvered with the moonlight hoar;</p>	<p>Р. Киплинг «Литания влюбленных»</p> <p>Серые глаза - сырая (промокшая) набережная (причал) Проливной дождь и падающие слезы На узкой ленте ставит в море В прощальной буре аплодисментов Пой для Веры и Надежды высоко Никто не прав так, как ты и я Пой молитву влюбленных «Любовь, как у нас, не может умереть»</p> <p>Черные глаза - пульсирующая (трепещущая, дрожаящая) грудь(корабль, киль) Молочная пена налево и направо Ускользящий разговор(беседа) возле колеса В блеске(сиянии) тропической ночи Крест, который правит Южным Небом Звезды подметают и поворачивают и летят Слышь (услышь) молитву влюбленных «Любовь, как у нас, не может умереть»</p> <p>Карие глаза - пыльная равнина Расщепляет и томит тепло июля (расщепленная и утомленная теплом июля) Затянута узда и мчатся кони(сильные ноги, мощь дыхания)(бок о бок) Сердца, отбивающие древнюю мелодию(мотив, тон, стук, напев) Бок о бок несутся кони Кадр(рамка) мы теперь старый ответ</p>	<p>Р. Киплинг «Молитва влюбленных»</p> <p>Серые глаза – прощальный порыв. Пустая набережная умыта дождем. Льются слезы – душа на разрыв. Пароход отошёл. Мы уже не вдвоем. Надежда и Вера в судьбе обреченных, Ты и я – мы были правы тогда! Пой молитву всех влюбленных: «Любовь, как наша, не умрет никогда!»</p> <p>Черные глаза – тихий шепот моря, Вдоль бортов белой пены ключи. У штурвала шепот простых разговоров В блеске тропической лунной ночи. Созвездия, раскроившие южное небо, Упавшая в бездну голубая звезда. Разносится эхом молитва влюбленных «Любовь, как наша, не умрет никогда!»</p> <p>Карие глаза – пыльная степь, Утомленная июльским теплом. Мчатся кони, ускоряя свой бег, Древняя мелодия в сердцах в унисон. Рамки разбиты, нет пределов иных Наши чувства не сдержит узда Смело вторим молитве влюбленных: «Любовь, как наша, не умрёт никогда!»</p> <p>Синие глаза – голубые холмы, Лунным инеем покрыты,</p>

<p>Pleading of the waltz that thrills, Dies and echoes round Benmore. <i>"Mabel," "Officers," "Good-bye,"</i> Glamour, wine, and witchery -- On my soul's sincerity, <i>"Love like ours can never die!"</i></p> <p>Maidens of your charity, Pity my most luckless state. Four times Cupid's debtor I -- Bankrupt in quadruplicate. Yet, despite this evil case, And a maiden showed me grace, Four-and-forty times would I Sing the Lovers' Litany: <i>"Love like ours can never die!"</i></p>	<p>Молитвы влюбленных «Любовь, как у нас, не может умереть»</p> <p>Голубые глаза – Холмы Симла, Посеребрённые лунным светом инея Умоляя вальса, что острые ощущения (мольбы вальса) Умирает и перекликается вокруг Benmore «Мэйбл», «Офицеры», «Прощай» Очарование (чары, волшебство), вино и магия(колдовство) На искренности моей души «Любовь, как у нас, не может умереть»</p> <p>Девы благотворительности Жаль, мой самый неудачливый состояние В четыре раза амуров должник Банкротом в четырех экземплярах Тем не менее, несмотря на мой злой случай Дева показала мне благодать Раз четыре и сорок бы я Поют молитву влюбленных «Любовь, как у нас, не может умереть».</p>	<p>Звуки вальса манят в ночи, Шепчут нам, что не все позабыто. «Офицеры», «Мэйбл», «Прощанье». Волшебство. Вино. Признание Искреннее и нежное всегда: «Любовь, как наша, не умрёт никогда!»</p> <p>В душевных делах неудачи постиг, На бег сменило время пеший ход. Четырехкратный амуров должник, Четырежды в чувствах банкрот. Но если б судьба подарила мне шанс, На горький опыт закрыл бы глаза И спел четыре... нет! Сорок раз: «Любовь, как наша, не умрёт никогда!»</p> <p>Перевод Трыкиной Анастасии</p>
--	--	--

Библиографический список:

1. Яковлева М.А. Индивидуальная проектная деятельность // Реализация Федеральных государственных образовательных стандартов общего образования в образовательных учреждениях, расположенных в сельской местности [Текст]: сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2012. – 427 с.

2. Яковлева М.А. Тьюторское сопровождение лингвистически одаренных школьников, склонных к поэтическому творчеству // Эффективные модели выявления и поддержки молодых талантов [Текст]: сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2012. – 343 с.
3. Наизусть читаем Киплинга... «The Lovers' Litany» – «Серые глаза» [Электронный ресурс]. – Заголовок с экрана.
- Режим доступа: <http://www.vilavi.ru/pod/040611/040611.shtml> - Дата обращения: 27.04.2017 г.